Зайцева Н. Ю.
**МИФОЛОГЕМЫ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ**
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/19.html
**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник
**Альманах современной науки и образования**
Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 48-50. ISSN 1993-5552.
Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

**© Издательство "Грамота"**
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

лась крылатой, что ей хоромы и что ей хаты» [Цветаева, 1990, с. 93]); ее любовь лишена материальности - это высшее проявление любви, данное Богом далеко не всем! «Хочу любить и быть любимой, / Хочу не на ночь, а навек» [Курбатова, 1995, с. 64]...

В мире любящих сердец все имеет значение: взгляд, поцелуй, прикосновение руки. Автор придает большое значение образу руки (ладошки), сравнивает руки с крыльями; руки, протянутые к любимому, как жажда счастья, залог вечной любви. Вот почему всем любящим как в назидание «шелестит листва»: «За руки держитесь крепче, / Крепче за руки. Не надо / Расставаться» [Курбатова, 1995, с. 50]...

Героиня надеется, что «весенний луч сквозь тучи проберется и радугой на облака прольется, и я проснусь, забытая, в тебе». Автор и ее лирическая героиня верят в вечную любовь, без которой невозможно существование женщины.

Сборник Т. Курбатовой «Не надо расставаться...» (1995) - это поэзия, продолжающая традиции любовной лирики. Мы видим умного, глубоко чувствующего автора и ее героиню, наделенную великим талантом «любить и быть любимой». «Не надо расставаться» звучит как заклинание своей душе: не надо расставаться с тем миром, в котором мы живем, с Богом, в которого веруем, и с любовью, которая бережет нас на вечном греховном пути мужчины и женщины.

*Список использованной литературы*

**1. Курбатова Т.** Не надо расставаться. Тамбов: Изд-во «Книжная лавка писателя», 1995. С. 59.
**2. Цветаева М.** Избранное. М.: Изд-во «Просвещение», 1990. С. 63.

## МИФОЛОГЕМЫ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

*Зайцева Н. Ю.*
*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

Несмотря на постоянный рост и углубление наших знаний о природе и обществе практически в каждой науке надолго застревают отдельные ложные гипотезы и представления. К таким мифологемам относится ряд критериев терминологичности лексических единиц, сформулированных ещё в 40-х годах XIX века зарубежными и отечественными теоретиками терминоведения, чаще всего инженерами и математиками по образованию. К основным критериям относятся такие требования к терминам как однозначность, независимость смысла термина от контекста, отсутствие синонимов (и дублетов) и стилистическая нейтральность у терминологических знаков [см. Wüster, 1931; Чаплыгин и Лоте, 1937, с. 871 и сл.; Терпигорев, 1953, с. 71-76; см. перепечатку в: Татаринов, 1995, с. 139-147]. На эти терминологические критерии обращали пристальное внимание и некоторые лингвисты во главе с А. А.Реформатским [Реформатский, 1996, с. 115-126], подробнее см. [Зайцева, 2007]. Требование однозначности, а также отсутствия синонимии и коннотаций у термина стало ведущим принципом в работе большинства терминологических комиссий в нашей стране и за рубежом. Однако замечено, что реальная речевая жизнь терминов и динамика развития терминологических систем не всегда подчиняется этим правилам в самых разных языках. Приведем ниже результаты наших наблюдений над языковым материалом.

Начнём с критерия однозначности. Общеизвестно, что один и тот же термин в разных подъязыках имеет различные значения. Однако наряду с межотраслевой полисемией и омонимией даже в рамках одного сильно нормализованного подъязыка часто обнаруживаются случаи многозначности и дублетности терминологических слов и словосочетаний (с/с). Примером может служить французский термин подъязыка «Вычислительная техника»:

cadre - 1) 'кадр (*виртуальный экран; элемент программы*)', 2) 'рама; каркас; (выводная) рамка (*микросхемы*)', 3) 'полный цикл (*при временном уплотнении*)', 4) 'элемент знаний, фрейм'.

Кроме того, встречаются случаи многозначности терминоэлементов и словообразовательных элементов. Ср. значения французского терминоэлемента domaine в терминологических с/с из подъязыка «Радиоэлектроника»: domaine d'accrochage 'область захватывания [затягивания] (*частоты*)', domaine magnétique 'магнитный домен', domaine de mésomorphisme 'интервал мезоморфизма', domaine microhertzien 'диапазон сантиметровых волн', domaine nucléaire 'ядерная техника', domaine passant 'полоса пропускания' или значения английского терминоэлемента governor в терминологических с/с из подъязыка «Электротехника» digital governor 'цифровой регулятор', emergency governor 'автомат безопасности', overspeed governor 'ограничитель скорости'.

Примером многозначных словообразовательных элементов служит французский суффикс -(a)tion, выражающий в с/с из подъязыка «Вычислительная техника» как сам процесс, протекающий во времени (pagination 'разметка страницы', confirmation 'подтверждение'), так и результат действия или устройство (annulation 'отмена', installation 'установка').

В гуманитарных науках, где терминология не подвергается искусственной регламентации, многозначность терминов и терминологических с/с встречается на каждом шагу. Примером может служить трактовка базовых терминов языкознания, литературоведения и семиотики, например, термина *знак* (англ. sign, фр. signe, нем. Zeichen). Выясняется [Пиотровский, 1999, с. 44-45; Chingareva-Slavine, 2003, p. 26-30], что этот термин употребляется в сочинениях европейских филологов, семиотиков и логиков, по крайней мере, в трёх

значениях:

1) идеальная 'двусторонняя сущность, психичная в обеих своих составляющих, т.е. в означаемом и означающем' [Соссюр, 1977, с. 99, 678];

2) 'материально-идеальное образование (двусторонняя единица языка), репрезентирующее предмет, свойство, отношение действительности, которое представляет единство определённого мыслительного содержания (*означаемого*) и фонематически расчленённых звуков (*означающего*)' [Большой энциклопедический словарь, 1998];

3) 'метка, предмет, явление, которым обозначается, выражается что-нибудь... Сигнал' [Словарь русского языка, 1953, с. 202] или в иной формулировке материальные 'вещи как знаки чего-то другого' [Моррис, 1983, с. 37].

В отличие от естественных наук, которые сравнительно быстро находят единое непротиворечивое определение для нового термина (иногда путём не всегда удачного «силового» декретирования), выработка дефиниции термина, равно как и поиск словесного сигнала для формирующегося научного понятия представляет часто длительный противоречивый процесс. Поучительным примером в этом отношении является чтение лингвистических заметок Ф.де Соссюра, относящихся к периоду 1891-1908 гг., и знакомство с конспектами его лекций по общей лингвистике, которые он читал в Женевском университете в 1907, 1908/09 и 1910/11 гг. [Saussure, 2002].

Нарушение принципа однозначности закономерно вызывает контекстуальную зависимость терминологических единиц. Выбор адекватного смысла термина может быть осуществлен только благодаря контексту. Ср. фр. message, имеющее шесть значений - два специальных, используемых в предметной области «Телекоммуникации» (1, 2), и четыре общелитературных значения (3-6):

1) 'сообщение (*электронное*)'. Заметим, что привычный минимальный контекст (message électronique) этого термина обычно сокращается до одного слова (message);

2) 'сигнал (*в программированном устройстве*)';

3) 'послание'; 'обращение';

4) 'сообщение (*официальное*)'; 'извещение'; 'весть';

5) 'поручение (*передать что-л.*)'; 'миссия';

6) 'идея, содержание (*произведения*)'; 'глубинная мысль'; 'завет (*мыслителя, писателя*)'.

**Контекстное окружение уточняет значение термина message:**

Il faut également informer le personnel de la marche à suivre lors de la réception d'un message suspect de par son objet, sa nature, son expéditeur ou son format afin que les e-mails ne soient pas ouverts (L'Entreprise. Paris. 2000. Septembre. № 179. P. 51). 'Необходимо также последовательно информировать персонал о получении электронного сообщения, вызывающего подозрение по своему предмету, отправителю, происхождению или формату, для того чтобы электронные письма не открывались'.

В данном предложении только одно слово - узкоспециальный термин сетей связи, англицизм e-mails показывает, что из всех значений слова message актуализируется первое значение - 'электронное сообщение'. Что касается минимального контекста message suspect в анализируемом тексте, он недостаточен, так как такое использование словосочетания возможно и в общелитературном языке не только в значении 'подозрительное сообщение', но и 'подозрительная идея', 'подозрительное поручение'.

Устранение многозначности является одной из сложнейших задач систем машинного перевода. О масштабах вторичного семиозиса в специальных текстах можно судить по массовым машинным переводам наугад взятых и не подвергавшихся пост- и предредактированию текстов. Здесь более половины лексико-семантических ошибок обычно падает на случаи вторичного семиозиса [Зайцева, 2002, с. 33-36].

Следовательно, требование контекстуальной независимости не всегда выполнимо. Многозначный термин всегда будет зависим от контекста. А значит можно говорить только о его *относительной* контекстуальной независимости.

Обратимся теперь к рассмотрению постулатата о стилистической нейтральности, т.е. отсутствии коннотативных оттенков в означаемом терминологического знака.

Поскольку терминологическая номинация часто использует вторичный семиозис, следует ожидать, что экспрессивный элемент может участвовать в создании терминологических слов и с/с. И действительно, в самых разных терминологиях встречаются термины, несущие следы эмоциональной и экспрессивной окраски. Чаще всего эти термины используются в таких предметных областях, для которых важно эмоциональное воздействие термина на адресата или отправителя речевой информации. Примером могут служить «устрашающие» военно-технические термины типа русск. *черная акула (*боевой вертолёт*),* англ. cobra, aircobra, flying fortress, mosquito, mustang (марки американских истребителей и бомбардировщиков времён Второй мировой войны).

Коннотативный аспект обнаруживается и при выборе лексических средств для обозначения понятий в естественных науках. Примерами могут служить такие термины из предметной области «Вычислительная техника» как англ. spaghetti code, нем. Spaghetti-Kode 'неструктурная программа', фр. corbeille ‘корзина’, фр. navigateur ‘программа просмотра’ (от фр. navigateur 'мореплаватель'), glisser ‘переместить’ (от фр. glisser 'скользить'), или фр. puce 1) 'кристалл', 2) 'интегральная микросхема' (от фр. puce 'блоха').

Чаще всего бытовая выразительность терминологического знака, продиктованная его внутренней формой, существует только на начальном этапе метафорического образования термина. По мере использования

терминов в профессиональной речи их коннотации постепенно оттесняются и подавляются нормативно-терминологическим значением.

Синонимия и дублетность терминов, регулируемых терминологическими комиссиями, также достаточно широко представлена в научно-технических подъязыках. Ср. следующие дублеты: англ. byte - octet, 8-bit byte 'байт', англ. negative justification - negative pulse stuffing 'отрицательное цифровое выравнивание', sampling frequency - sampling rate 'частота выборки' (вычислительная техника), англ. rubber gloves method - insulated gloves method 'метод работы в изолирующих перчатках' (радиология и радиологическая физика), англ. dielectric loss tangent - dielectric dissipation factor 'тангенс угла диэлектрических потерь' (электротехника), фр. mémoire-tampon - presse-papiers 'буфер', фр. computer - ordination 'компьютер', фр. bit - chiffre binaire 'бит, двоичная единица информации' (вычислительная техника); фр. central - noeud de réseau 'телефонный коммутатор', фр. postes d'abonne - terminaux, 'абонентские устройства', фр. appel (téléphonique) - coup de fil - coup de téléphone 'вызов', фр. séquence de données - cadre - fenêtre 'кадр' (телекоммуникации). Ср. также ряды синонимов из области инженерной лингвистики: англ. machine translation - mechanical translation - automatic(al) translation - computer/computational translation или language engineering - computational linguistics и соответствующие им русские серии синонимов *машинный перевод - механический перевод - автоматический перевод - компьютерный перевод* или *инженерная лингвистика - вычислительная лингвистика - компьютерная лингвистика*. В этом случае каждый из синонимов обрастает дополнительными семантическими оттенками, часто эмоционально-оценочного характера, связанными с его употреблением в той или иной из конкурирующих научных школ. Так, отечественные научные коллективы, добившиеся реальных результатов в построении систем автоматической переработки текстов, отдают предпочтение терминам рус. *машинный перевод* - англ. machine translation и рус. *инженерная лингвистика* - англ. language engineering, тогда как в зарубежных группах, а также в отечественных коллективах, далеких от практической реализации, распространены скорее остальные термины.

Итак, наблюдения над поведением терминологических единиц в текстах различных языков показывают, что, несмотря на все усилия комиссий и комитетов, пытающихся регламентировать реальное функционирование терминов в речи, употребление этих последних подчинено тем же самым динамическим «энергейным» законам естественного языка, которые управляют жизнью литературной, бытовой и просторечной лексики.

*Список использованной литературы*


1. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. **Зайцева Н. Ю.** История машинного перевода специальных текстов и их терминологии // НТИ. 2002. Серия 2. № 1.
3. **Зайцева Н. Ю.** Проблемы современной французской терминологии (семиотика и типология). СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007.
4. **Моррис У. Ч.** Основания теории знаков / пер. с английского // Семиотика: сборник. М.: Радуга, 1983.
5. **Пиотровский Р. Г.** Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении). СПб: РГПУ им. А. И. Герцена, 1999.
6. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспент Пресс, 1996.
7. **Словарь русского языка** / сост. С. И. Ожегов. Изд. 3-е. М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1953.
8. **Соссюр Ф. де.** Труды по языкознанию / пер. с французского. М.: Прогресс, 1977.
9. **Терпигорев А. М.** Об упорядочении технической терминологии // Вопросы языкознания. 1953. № 1.
10. **Чаплыгин С. А., Лотте Д. С.** Задачи и методы работы по упорядочению технической терминологии // Известия АН СССР. Отделение технических наук. 1937. № 6.
11. **Chingareva-Slavine E.** Sémiologie, linguistique et modélisation. P.: Hermès Science Publication, 2003.
12. **Saussure F. de.** Écrits de linguistiques générale / établis et édités par S. Bouquet et R. Engler avec la collaboration d'A. Weil. P.: Gallimard, 2002.
13. **Wűster E.** Die allgemeine Terminologielehre - ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften // Linguistics. 1974. Vol. 119. № 1.


## СТИХОТВОРЕНИЕ О РОДНОЙ ПРИРОДЕ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ)

*Зюзин А. В.*
*ГОУ ВПО «Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского»*

По-прежнему изучение лирических стихотворений продолжает оставаться для учителей литературы камнем преткновения. И если при изучении таких поэтов, как Пушкин, Лермонтов, Маяковский, Некрасов в методической литературе накоплен достаточно богатый опыт, хотя и не исключающий возможности возникновения спорных вопросов, то методика преподавания поэзии в среднем звене школы (5-6 классы) практически не разработана. Так, например, в учебнике В. П. Полухиной есть два раздела - «Родная природа в стихотворениях русских поэтов XIX века» и «Родная природа в стихотворениях русских поэтов XX века» - и именно они оставлены без дополнительного разъяснения самим автором-составителем в «Методических ре-